

should only see Turin, Florence, Rome and Naples; but now that you are becoming so enthusiastic, I think we ought to see everything possible.

Yes, my friend, we will see all we can. What more have we to see in Florence?

A great deal. Very fine churches, among them *Santa Croce*, where is the monument of Dante; in short, we have done nothing more than begin.

Then, let us take a walk by the bank of the Arno, see the famous Florentine mosaics of hard stone, and on our return we will see the rest.

We ought also to buy some unmounted photographs, to put in an album, as a souvenir of our journey.

Yes; everything that can recall so many beautiful things, since we cannot remain here forever, where we could study something daily, and learn more.

So you are at last convinced that the *boulevards* of Paris are not the whole world?

But now that you speak of Paris, remember that you promised me to return there.

que viéramos sólo á Turin, Florencia, Roma y Nápoles; pero ya que Ud. se está entusiasmando tanto, creo que debemos ver todo lo más posible.

Sí, amigo mío, veamos todo lo que podamos. ¿Qué nos falta que ver en Florencia?

Muchísimo. Muy buenas iglesias, entre ellas la de Santa Cruz, donde está el monumento del Dante; en pocas palabras, no hemos hecho más que principiar.

Entonces, demos hoy un paseo por la ribera del Arno, veamos los famosos mosaicos florentinos en piedra dura, y á nuestro regreso veremos lo demás.

También debemos comprar varias fotografías sin montar, para ponerlas en un álbum, como recuerdo de nuestro viaje.

Sí; todo lo que haga recordar tantas cosas bellas, ya que no podemos quedarnos aquí para siempre, donde diariamente estudiáramos algo y aprenderíamos más.

¿Al fin se ha convencido Ud. que el mundo entero no son los *boulevards* de Paris?

Pero ahora que habla Ud. de Paris, acuérdesse que Ud. me ofreció volver.

LESSON XXXI.

To be committed to memory.

Thirty-first lesson.

I absent myself for two months.

To send for food.

Consequently,

Tell him to go to his friend.

Ask him to come to the ball.

To learn by heart.

I know my lesson by heart.

To find out.

What in the American fashion.

Her dress is in the French style.

Rice cooked as in Valencia.

She walks in the Andalusian style.

An old-fashioned cloak.

I sell for cash.

He went out immediately.

Turn it on the other side.

Henceforth I will do it otherwise.

Once at least.

At most twenty-five dollars.

For the present, let us do this.

He was on horseback.

A run at full speed.

I will go on foot.

I am in a great hurry.

Let us love each other.

Let us answer them.

¿What is that called in Spanish?

How do you say that in English?

I doubt whether he will go out.

I doubt his having gone.

Unless you pay for it.

All is not gold that glitters.

At last you are here.

Nobody has assisted him.

Napoleon was born at Ajaccio, and died in St. Helena.

Lección trigésima-primera.

Me ausento por dos meses.

Enviar por alimento.

Por consiguiente.

Dígale que vaya á casa de su amigo.

Suplíquele que venga al baile.

Aprender de memoria.

Yo sé mi lección de memoria.

Averiguar.

Un sombrero á la americana.

Su vestido es á la francesa (de ella).

Arroz á la valenciana.

Ella anda al estilo andaluz.

Una capa á la antigua.

Yo vendo al contado.

Él salió inmediatamente.

Voltéelo al revés.

En lo sucesivo lo haré de otra manera.

Una vez por lo menos.

Veinte y cinco pesos á lo más.

Por lo pronto, hagamos esto.

Él estaba á caballo.

Una carrera á escape.

Yo iré á pie.

Estoy muy de prisa.

Amémonos.

Contestémosles.

¿Cómo se dice eso en español?

¿Cómo se dice eso en inglés?

Dudo que él salga.

Dudo que se haya ido.

Á menos que Ud. lo pague.

No es oro todo lo que relumbra.

Al fin está Ud. aquí.

Nadie le ha ayudado.

Napoleón nació en Ajaccio, y murió en Santa Elena.

Where did the boys hide themselves?
 He would have lived much longer, if he had not suffered so much.
 I am fond of reading and studying.
 I buy a fine house.
 Thou choosest splendid horses.
 He sells fine books.
 We see good pictures.
 You send big trunks.
 They carry their clothes.
 You are inexcusable.
 It is dreadful.
 You are in a bad humor.
 If you knew how happy I am.
 It is admirable.
 It is incredible.
 It would astonish me greatly.
 That cannot be.
 Nothing is false.
 Until I see you again.
 Gambling is the worst of all vices.
 A tea-set.
 How many games has he lost?
 This chair does not match that sofa.

He did that *in jest* (in play).
 There is room for one.
 The inhabitants of the village.
 Please put that in its place.

I have no time to do that.
 There is no reason for that.
 He has not given occasion for complaint.
 My brother is a lieutenant.
 I am unwell.
 He is very sick.
 Bad business.
 Naughty boy.
 A wicked man.
 Those mistakes brought these evils.
 It would not be amiss to see them.

¿Dóndese escondieron los muchachos?
 Él hubiera vivido mucho más, si no hubiera sufrido tanto.
 Me gusta leer y estudiar.
 Yo compro una buena casa.
 Tú escoges caballos espléndidos.
 Él vende buenos libros.
 Nosotros vemos buenos cuadros.
 Vosotros enviáis grandes baúles.
 Ellos llevan sus vestidos.
 Es Ud. inexcusable.
 Es horroroso.
 Usted está de mal humor.
 Si Ud. supiera cuán dichoso soy.
 Es admirable.
 Es increíble.
 Mucho me admiraría.
 Eso no puede ser.
 Nada hay más falso.
 Hasta la vista. [cios.
 El juego es el peor de todos los vicios.
 Un juego para te.
 ¿Cuántos juegos ha perdido él?
 Esta silla no hace juego con aquel sofá.
 El hizo eso por juego.
 Hay lugar para uno.
 Los habitantes del lugar.
 Tenga la bondad de poner eso en su lugar.
 No tengo lugar para hacer eso.
 No hay lugar para eso.
 El no ha dado lugar á quejas.
 Mi hermano es lugar-teniente.
 Me hallo malo.
 El está muy malo.
 Negocio malo (ó mal negocio).
 Muchacho malo.
 Un hombre malo (perverso).
 Aquellas faltas trajeron estos males.
 No sería malo verles.

Reading Exercise.

Answer of the Liberator, Simon Bolivar, to general Lafayette¹.

"Lima, March 20, 1826,

"General,

"I have had the honor of seeing, for the first time, the noble writing of that beneficent hand of the New World. I owe this honor to colonel Mercier, who has delivered to me your esteemed letter of the 1st of September of last year.

"From the newspapers I have learned, with inexpressible joy, that you had the goodness to honor me with a treasure from Mt. Vernon.

"The portrait of Washington, some of his venerable relics, and one of the monuments of his glory, are to be presented to me by your hands, in the name of the brothers of the great citizen, the first-born of the New World: there are no words wherewith to express the value which this present has for my heart, and its glorious consideration for me. The family of Washington honors me beyond my most imaginary hopes; because Washington, presented by Lafayette, is the crown of all human recompense. He was the noble protector of social reforms, and you the citizen hero, the athlete of liberty, who with one hand served America, and with the other the old continent.

"Ah! what mortal is worthy of the honors which you and Mt. Vernon deign to heap on me! My

¹. Lafayette's letter is in the previous lesson.

Contestación del Libertador, Simón Bolívar, al general Lafayette¹.

"Lima, 20 de marzo, 1826.

"Señor General,

"He tenido el honor de ver, por la primera vez, los nobles caracteres de esa mano bienhechora del Nuevo Mundo. Este honor lo debo al coronel Mercier, que me ha entregado vuestra estimable carta del 1.º de setiembre del año pasado.

"Por los papeles públicos he sabido, con un gozo inexplicable, que habéis tenido la bondad de honrarme con un tesoro de Mont Vernon.

"El retrato de Washington, algunos de sus restos venerables, y uno de los monumentos de su gloria, deben presentarse por vuestras manos, en nombre de los hermanos del gran ciudadano, del hijo primogénito del Nuevo Mundo: no hay palabras con que explicar todo el valor que tiene en mi corazón este presente, y sus consideraciones tan gloriosas para mí. La familia de Washington me honra más allá de mis esperanzas, aun las más imaginarias; porque Washington, presentado por Lafayette, es la corona de todas las recompensas humanas. Él fué el noble protector de las reformas sociales, y vos el héroe ciudadano, el atleta de la libertad, que con una mano sirvió á la América, y con la otra al antiguo continente.

"Ah! qué mortal sería digno de los honores de que se dignan colmarme vos y Mont Vernon! Mi

¹. La carta de Lafayette está en la lección anterior.

confusion is equal to the immensity of gratitude that I offer, joined to the respect and veneration that every man owes to the Nestor of Liberty. Bolivar."

"Life of Bolivar," by Felipe Larrazábal.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Milan.

At last I have seen what I have wished to all my life.

The more one contemplates this cathedral the more one is pleased. But how many statues are here? They say that there are two thousand, and it seems to me that it is true.

Cannot one go on to the roof?

Yes, sir; and you will see what a beautiful view there is.

This roof looks like a square paved with white marble.

Let us go up to that figure of gilded bronze, which represents the Virgin.

How high this is! You were right: this is, perhaps, the most beautiful view that I have seen. What mountains are those?

The Apennines.

I don't doubt that in order to make this great building a whole quarry was necessary.

Precisely; read the history of the construction of the cathedral, and you will see that you are right.

What else shall we visit to-day?

Let us see a fresco, which it would be a sin to come to Milan and not to see.

What fresco is this?

"The Last Supper," by Leonardo da Vinci.

confusión es igual á la inmensidad del reconocimiento que ofrezco, junto con el respeto y la veneración que todo hombre debe al Nestor de la Libertad. Bolivar."

"Vida de Bolivar," por Felipe Larrazábal.

Translate into English.

Italia (continuación).

Milán.

Al fin he venido á ver lo que había deseado toda mi vida.

Mientras más se contempla esta catedral, más gusta.

¿Pero cuántas estatuas hay aquí? Dicen que dos mil, y me parece que es la verdad.

¿No se puede subir al techo?

Sí, señor; y verá Ud. qué hermosa vista hay allí.

Este techo llega á parecer una plaza embaldosada con mármol blanco.

Vamos á subir hasta aquella figura de bronce dorado, que representa á la Virgen.

¿Qué alto es esto! Ud tenía razón. Esta es, quizás, la más preciosa vista que he visto. ¿Qu montes son aquéllos?

Los montes Apeninos.

No dudo que para hacer este gran edificio habrá sido necesario toda una cantera.

Efectivamente; lea la historia de la construcción de la Catedral, y verá que Ud tiene razón.

¿Qué otra cosa visitaremos hoy?

Vamos á ver un fresco, que sería un pecado venir á Milán y no verlo.

¿Qué fresco es ese?

"La última Cena," por Leonardo da Vinci.

But first I want to see his monument, which they say is near here, close to the Manzoni theatre.

We can cross the Victor Emmanuel gallery, which is one of the finest things there is here, although modern; and we can also see the famous theatre, la Scala, which is in the same square.

And what else shall we visit before going?

Some antiquities, among them the church of St.-Ambrose, and there are also many curiosities that are worthy of admiration.

They have told me that the cemetery of this city is very fine.

It is magnificent. We must go also to see the triumphal arch, and the amphitheatre that Napoleon had built.

We must go to bed early to-night, so as not to be tired to-morrow.

Yes; but before returning to the hotel, we must go and see the cupola of the Victor Emmanuel gallery, lighted up, in order for you to see the ingenious apparatus by which the gas is (lighted) lit.

What is this apparatus?

It is a little locomotive, which carries a light, and, moving along some little rails that run by the side of the jets of gas, it lights them all in its journey of one minute.

I will not fail to see this; it must be very curious. I thought only Yankees had such inventions.

Verona.

We are arriving at the city which is said to contain the sepulchre of Juliet.

Pero antes quiero ver su monumento que dicen está aquí cerca, junto al teatro Manzoni.

Podemos atravesar la galería Victor Manuel, que es una de las mejores cosas que hay aquí, aunque moderna; también podemos ver el famoso teatro de la Scala, que está en la misma plaza.

¿Y que otra cosa visitaremos antes de irnos?

Algunas antigüedades, entre ellas la iglesia de San Ambrosio, y además muchas curiosidades que son dignas de admiración.

Me han dicho que el cementerio de esta ciudad es muy bueno.

Es magnífico. También debemos ver el arco de triunfo (arco triunfal), y el anfiteatro que mandó construir Napoleón.

Esta noche debemos acostarnos temprano, para no estar cansados mañana.

Sí; pero antes de regresar al hotel, debemos ir á ver iluminar la cúpula de la galería Victor Manuel, para que vea Ud. el aparato tan ingenioso con que encienden el gas.

¿Cómo es ese aparato?

Es una pequeña locomotora, la cual lleva una luz, y, moviéndose por unos pequeños rieles que van al lado de las piqueras, las enciende todas en su viaje de un minuto.

No me quedará sin ver eso; debe ser muy curioso. Yo creía que sólo los yankees tenían tales invenciones.

Verona.

Estamos llegando á la ciudad que dicen tener el sepulcro de Julietta.

And is it not so?

Yes; Juliet and Romeo were born, fell in love, suffered and died; although not by the will of God, like all other mortals, but by that of Shakespeare.

Then whose tomb is it that we are going to see?

I don't know; you must find that out through the Veronese.

Is it here that there is an amphitheatre in a fine state of preservation?

Yes; and all made of a stone which is called rose (colored) marble.

This looks very old.

This door existed before the time of Christ.

They tell me there are churches here well worth seeing.

A great many; but before all, let us go to the tomb of the Scaligers, which is among the most important things to be seen in this city.

And who are buried in that mausoleum?

The Scaligers or Scalla family; who, for upwards of a century, were presidents of the republic of Verona.

Oh whom is that statue?

Of Dante.

¿Y no es así?

Sí; Julieta y Romeo nacieron, se enamoraron, sufrieron y murieron; aunque no por la voluntad de Dios, como todos los demás mortales, sino por la de Shakespeare.

¿Entonces de quién es el sepulcro que vamos á ver?

Yo no sé; eso lo averiguará Ud. con los veroneses.

¿Es aquí donde hay un anfiteatro en un grande estado de conservación?

Sí, señor; y construído todo de una piedra que llaman mármol rosado

Esto parece muy antiguo

Esta puerta existe desde antes de Jesucristo.

Me dicen que hay iglesias aquí que valen la pena de verse.

Muchas; pero antes que todo vamos á la tumba de los Scaligers, que es de lo más importante que hay que ver en esta ciudad.

¿Y quiénes están enterrados en ese mausoleo?

Los Scaligers ó familia "Scala" que dió por más de un siglo presidentes á la república de Verona.

¿De quién es aquella estatua?

Del Dante.

LESSON XXXII.

To be committed to memory.

Thirty-second lesson.

He came beforehand.

I would do it willingly.

Please come in full dress.

He gave him the bad news suddenly.

He came suddenly.

Let us go in on our way.

In short.

He did not take care of himself, and consequently fell ill.

Sugar is sold here wholesale and retail.

Of course I will do it.

He came at once.

He goes there very often.

He was at her house last night.

And the night before last also.

I went yesterday with him.

Yesterday and the day before yesterday.

Go forward; I will go backward.

Sit down on the right, and he on the left.

Does he know him?

No; nor I either.

Do you speak German?

Not at all.

God be with you, Mr. B.

Good-day, Mrs. T. How do you do to-day?

Mr. F., I have the honor of introducing you to Mr. Brown.

I am happy to make your acquaintance, Sir.

Have the goodness to present my regards to your wife.

Please take a seat.

Lección trigésima-segunda.

Él vino de antemano.

Yo lo haría de buena gana.

Tenga la bondad de venir vestido de etiqueta.

Él le dió la mala noticia de golpe.

Él vino de repente.

Vamos á entrar de paso.

En resumen.

Él no se cuidaba, y por consiguiente se enfermó.

Aquí se vende azúcar por mayor y por menor (detal).

Por supuesto que lo haré.

El vino incontinenti.

El va allá muy á menudo.

Él estaba en su casa anoche.

Y antes de anoche también.

Yo fui ayer con él.

Ayer y anteayer (ó antes de ayer).

Vaya Ud. adelante; yo iré detrás.

Siéntese Ud. á la derecha, y él á la izquierda.

¿Le conoce él?

No; ni yo tampoco.

¿Habla Ud. alemán?

No, absolutamente.

Vaya Ud. con Dios, don B.

Buenos días, señora T. ¿Cómo lo pasa Ud. hoy?

Señor F., tengo el honor de presentarle al señor Brown.

Caballero, celebro la ocasión de conocer á Ud.

Tenga Ud. la complacencia de ponerme á los pies de su señora.

Sírvase Ud. sentarse,

I am very sorry; I must be off.	Lo siento mucho; tengo que marcharme.
Come to see me.	Venga Ud. á verme.
With much pleasure.	Con mucho gusto.
I thank you very much.	Doy á Ud. mil gracias.
How are you, Mr. B.?	¿Como le va á Ud., señor B.?
Very well (at your service); and you?	Para servir á Ud.; ¿y Ud.?
I am very well, at your service.	[Ud. Sin novedad, á la disposición de
At your feet, Madam.	Á los pies de Ud., señora.
I kiss your hands, Sir.	Beso á Ud. las manos, caballero.
I do not feel well.	No me siento bien.
Good-day (to you).	Tenga Ud. buenos días.
At your service, Mr. John.	A la orden de Ud., señor Juan.
Your servant, Sir.	Servidor de Ud., caballero.
Your most obedient, Madam.	A la orden de Ud., señora.
I am very much obliged to you.	Se lo agradezco Ud. infinito.
Yours very truly.	De Ud. atento y seguro servidor.
Can your lend me <i>half</i> a dollar?	¿Puede Ud. prestarme <i>medio</i> peso?
In the <i>middle</i> of the room.	En el <i>medio</i> del cuarto.
Get out of the <i>way</i> .	Quítese de en <i>medio</i> .
In the <i>midst</i> of the storm he gave me his umbrella.	En <i>medio</i> de la tormenta él me dió su paraguas.
There is no other <i>means</i> .	No hay otro <i>medio</i> .
I was there at <i>noon</i> .	Yo estaba allá al <i>medio día</i> .
He came at <i>midnight</i> .	El vino á <i>media</i> noche.
This is a <i>first-class</i> carpenter.	Este es un buen <i>oficial de carpintería</i> .
He is an <i>officer</i> in the French army.	El es un <i>oficial</i> del ejército francés.
Where is the first <i>clerk</i> of this office?	¿Dónde está el <i>oficial</i> mayor de esta oficina?
A <i>pair</i> of shoes usually are together.	Un <i>par</i> de zapatos generalmente están juntos.
A <i>couple</i> of dollars may be separated.	Un <i>par</i> de pesos pueden estar separados.
He is <i>peer</i> of England.	Él es un <i>par</i> de Inglaterra.
She is <i>incomparable</i> (matchless).	Ella es <i>sin par</i> .
At <i>par</i> (without any discount).	Á la <i>par</i> (sin descuento).
To go <i>halves</i> .	Ir á la <i>par</i> .
Guess: odd or <i>even</i> ?	Adivine: ¿ <i>pares</i> ó <i>nones</i> ?
I was all the day shooting, and I only brought a <i>brace</i> of grouse, and two <i>brace</i> of partridges.	Estuve todo el día cazando, y sólo traje un <i>par</i> de gallinas de monte, y dos <i>pares</i> de perdices.
A book—a little book.	Un libro—un librito.
Mr. Alfred is a big man.	El señor Alfredo es un hombrón.
He is the father of that little girl.	El es el padre de aquella niña.
What an enormous man!	¿Qué hombrónazo (qué hombrón tan enorme)!

This boy is a great rascal.	Este muchacho es un picaronazo.
This horse is rather small; but that is a very, very little one.	Este caballo es chiquito; pero aquél es chirriquitito.
Little Isabella, call your little brother.	Isabelita, llama á tu hermanito.
This little Paul is a little scamp.	Este Pablito es un picarillo.
She is a little coquette.	Ella es una coquetilla.
What an ugly little horse!	¡Qué caballejo tan feo!
That plantation is not very near.	Aquella hacienda está lejitos.
He is no poet; he is a poetaster.	El no es poeta; él es poetastro.
Small—very small—very, very small.	Chico—chiquito—chirriquito.
A petty thief.	Un ladronzuelo.
A petty king.	Un reyezuelo.
This little Peter is rather turbulent.	Este Pedrito es revoltosillo.
The poor little girl was half dead with hunger.	La pobre muchachita estaba muertecita de hambre.
He spent the whole day there.	Él pasó allá todito el día.
Small milk-cakes—bread slightly warm.	Panecillos de leche—pan calentito.
He used to live in that miserable-looking house.	El vivía en aquella casucha.
What a funny little place!	¡Qué lugarcillo tan curioso!
Por little one!	¡Pobrecito!

Reading Exercise.

History of Spain.

The peninsula called Spain is only connected with the continent of Europe on the side of France, from which it is separated by the Pyrenees. It abounds in gold, silver, quicksilver, iron, stones, mineral waters, cattle of excellent quality, and fish as plentiful as delicious.

Its happy situation made it an object of cupidity to the Phœnicians and other nations. The Carthaginians, partly by craft, and partly by force, established themselves in it; and the Romans wished to complete their power and glory by the conquest of Spain; but they encountered a resistance, which

Historia de España.

La península, llamada España, sólo está contigua al continente de Europa por el lado de Francia, de la que la separan los montes Pirineos. Es abundante en oro, plata, azogue, hierro, piedras, aguas minerales, ganados de excelente calidad, y pescas tan abundantes como deliciosas.

Esta feliz situación la hizo objeto de la codicia de los fenicios y otros pueblos. Los cartagineses, parte por dolo, y parte por fuerza, se establecieron en ella; y los romanos quisieron completar su poder y gloria con la conquista de España; pero encontraron una resistencia, que pareció tan extra-

semed as strange as terrible to the haughty rulers of the rest of the world.

Numantia, a single city, cost them fourteen years of siege, the loss of three armies, and the disgrace of the most famous generals, until the Numantians, reduced to the necessity of capitulation or death, by the total ruin of their country, set fire to their houses, threw their wives, children, and old men and women into the flames, and went out to die in the open battle-field, with their arms in their hands.

The great Scipio was a witness of the ruin of Numantia, for he cannot be properly called the conqueror of the city: it being worthy of note that Lucullus, commissioned to raise an army for that expedition, did not find recruits among the Roman youth until Scipio himself enlisted to enliven them.

If the Romans knew the valor of the Spaniards as enemies, they also experienced their virtue as allies. Sagunto suffered for them a siege equal to that of Numantia against the Carthaginians, and after that the Romans formed the high opinion of the Spaniards that is seen in their authors, orators, historians, and poets. But the fortune of Rome, superior to human valor, made her mistress of Spain, as of the rest of the world, except for some mountains in Cantabria, the complete conquest of which does not appear from history, in a manner that cannot be doubted.

Long revolutions, which it is useless to relate here, brought from the north hordes of nations, ferocious, covetous, and warlike,

ña como terrible á los soberbios dueños de lo restante del mundo.

Numancia, una sola ciudad, les costó catorce años de sitio, la pérdida de tres ejércitos, y el desdoro de los más famosos generales, hasta que, reducidos los numantinos á la precisión de capitular ó morir, por la total ruina de la patria, incendiaron sus casas, arrojaron sus mujeres, niños, y ancianos en las llamas, y salieron á morir en el campo raso con las armas en la mano.

El grande Escipión fué testigo de la ruina de Numancia, pues no puede llamarse propiamente conquistador de la ciudad: siendo de notar, que Lúculo, encargado de levantar un ejército para aquella expedición, no halló en la juventud romana reclutas que llevar, hasta que el mismo Escipión se alistó para animarla.

Si los romanos conocieron el valor de los españoles como enemigos, también experimentaron su virtud como aliados. Sagunto sufrió por ellos un sitio igual al de Numancia contra los cartagineses, y desde entonces formaron los romanos de los españoles el alto concepto que se ve en sus autores, oradores, historiadores, y poetas. Pero la fortuna de Roma, superior al valor humano, la hizo señora de España, como de lo restante del mundo, menos algunos montes de Cantabria, cuya total conquista no consta en la historia de modo que no pueda dudarse.

Largas revoluciones, inútiles de contarse aquí, trajeron del norte enjambres de naciones feroces, codiciosas y guerreras, que se esta-

which established themselves in Spain: but, with the delights of this climate, so different from that which they had left, they fell into such a degree of effeminacy and indolence, that in their turn they became the slaves of other conquerors, who came from the south. The Spanish Goths fled to the mountains of a province called today Asturias; and hardly had time to recover from their fright, and weep for the loss of their houses and the ruin of their kingdom, when they came forth, led by Pelayo, one of the greatest men that nature has ever produced.

Concluded in the following lesson. Continuación en la lección siguiente.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Venice.

This is the city in which gondolas take the place of carriages, omnibuses, and cars.

What an original city!

It is unique of its kind. We are now in the Grand Canal.

What beautiful palaces!

Observe that they are constructed of different colored marbles.

Do we disembark here?

Yes; we are in the (Square) Place of St. Mark. There, opposite us, is the celebrated cathedral, with its dome in the byzantine style. See the bronze horses escaped from France, where they were taken by Napoleon, as so many other things were.

What figure is that on that column?

The winged lion of St. Mark.

But what an immense number of pigeons!

Translate into English.

Italia (continuación).

Venecia.

Esta es la ciudad en que las gondolas sustituyen á los coches, ómnibus, y carros.

¡Qué ciudad tan original!

Es única en su especie. Estamos actualmente en el Gran Canal.

¡Qué bellos palacios!

Repáre Ud. que están contruídos con mármoles de diferentes colores.

¿Nos desembarcamos aquí?

Sí; estamos en la plaza de San Marcos. Allí, en frente, tenemos la célebre catedral, con su cúpula de estilo bizantino. Vea los caballos de bronce escapados de Francia, donde se los llevó Napoleón, como tantas otras cosas.

¿Qué figura es esa sobre esa columna?

El león alado de San Marcos.

¡Pero qué inmensidad de palomas!

These pigeons are cared for by everybody, and no one molests them; they make their nests where they think best, and no one interrupts them in the care of their progeny.

And have they no owners?

Yes; all the inhabitants of Venice are their owners, all care for and protect them. Look at the balcony of that palace. Stand here any day at twelve o'clock, and you will see that some one comes out to throw down corn to them.

It must be very pretty to see them come daily to seek their rations.

Without doubt. It seems as if they know the hour, for a few moments before the bell of the clock on that tower sounds they are already here with the greatest punctuality.

And is it only those who live in this palace who feed them?

No, everyone gives them something; but the family who live there have kept, from the time of their ancestors, the custom of feeding these pigeons every day at the same hour.

Shall we not enter into the Doge's palace?

Yes, we must see the place where the Council of Ten assembled, the portraits of all those who governed the republic, except that of the one who betrayed it, the prisons, etc.

They tell me that it contains very fine works of art, also.

A great many. Here is the great picture of Tintoretto, which is considered the largest oil painting in the world.

Is the bridge of Sighs here?

We shall see it in a little while, and pass over it, too, for it

Estas palomas las cuidan todos, y nadie las molesta; forman sus nidos donde mejor les parece, y nadie las interrumpe en los cuidados de su cría.

¿Y no tienen amos?

Sí; todos los habitantes de Venecia son sus amos; todos las cuidan y las protegen. Vea Ud. aquel balcón de aquel palacio. Párese aquí cualquier día á las doce, y verá que sale una persona á echarles grano.

Debe ser muy bonito verlas venir á buscar diariamente su ración.

No hay duda. Llega á parecer que saben la hora, pues pocos momentos antes de sonar la campana del reloj de aquella torre ya están aquí con la mayor puntualidad.

¿Y sólo los que viven en ese palacio les dan de comer?

No, todos les dan algo; pero la familia que habita ahí conserva, desde sus antepasados, la costumbre de alimentar esas palomas todos los días á la misma hora.

¿No entramos al palacio de los Dux (ó el Palacio ducal)?

Sí, debemos ver el lugar donde se reunía el tribunal de los Diez; los retratos de todos los que mandaron la república, excepto el del que la traicionó; las prisiones, etc.

Me dicen que tiene también muy buenas obras de arte.

Muchas. Aquí está el gran cuadro de Tintoretto, que se considera el mayor al óleo del mundo.

¿Es aquí donde está el puente de los Suspiros?

Lo veremos dentro de poco y lo pasaremos también, pues una

unites this palace to the prisons. I am very glad to see it at this time, when one can pass over the bridge with impunity.

There is a great deal to see in Venice.

And we have the great advantage that we shall not get tired, since we have always to go in our gondolas.

Let us go and see a very curious thing, a specialty of Venice. I am sure you will like it.

What is it?

The factories of the best mirrors known, and the manufacture of articles of glass.

What more shall we see before going?

Here is the Assumption of the Virgin, by Titian, the Supper in the house of Levi, by Paul Veronese, the tomb of Canova, and many very important churches with great treasures of painting and sculpture.

Shall we not ascend the great tower of St. Mark (*Campanile*)?

Of course; that, and to cross the Rialto bridge, is a sort of obligation for all who come to Venice. We must also visit the Arsenal, St. George the Great, from the tower of which there is a most lovely view of the city, the canals, that are its streets, of the neighboring islands and of the Adriatic sea.

este palacio con las prisiones. Mucho me gusta verlo en esta época, en que se puede pasar por dicho puente impunemente.

Aquí en Venecia hay mucho que ver.

Y tenemos la gran ventaja de que no nos cansaremos, pues siempre tenemos que andar en nuestra góndola.

Vamos á ver una cosa muy curiosa, una especialidad de Venecia, que estoy seguro le gustará á Ud.

¿Qué es eso?

Las fábricas de los mejores espejos conocidos, y la manufactura de objetos de cristal.

¿Qué más debemos ver antes de irnos?

Aquí está la Asunción de la Virgen, por Ticiano, La Cena en la casa de Levi, por Pablo Veronese, el Sepulcro de Canova y muchas iglesias muy importantes, con grandes tesoros de pintura y escultura.

¿No subimos á la gran torre de San Marcos (*Campanile*)?

Por supuesto; eso y pasar el puente Rialto, es como una obligación de todo el que viene á Venecia. También debemos visitar el Arsenal, San Jorge el Mayor, de cuya torre hay la más linda vista de la ciudad, de los canales, que son sus calles, de las islas inmediatas y del mar Adriático.